



Mathieu JACQUET

Traduction technique, éditoriale et littéraire
Rédaction technique

Français – Anglais

2E, rue Midol – 25000 Besançon
Tél. portable : 06 95 84 08 92 – Tél. fixe : 09 53 80 76 04
E-Mail : matjacquet@gmail.com – Web : www.mathieujacquet.com

Parcours de formation

2004 – 2005 **Université Bordeaux III**

DESS de traduction (édition et marché du livre, **major de promotion**)

2003 – 2004 **Carleton University (Ottawa, Canada)**

BA Honours in English Language and Literature

2000 – 2003 **Université de Savoie**

Licence double LCE Anglais / FLE

1999 **Sixun Informatique**

Formation d'administrateur système (Unix), **réseaux** et **base de données** (Oracle, PL/SQL)

1997-1998 **Université Paris VII**

DEA Méthodes Physiques en Télédétection (*Polytechnique, SupOptique, ENSG*)

Traduction - spécialisations

Édition – Livres et articles

- *Éditions Guérin* : « Le Guide de la montagne » (ouvrage pratique, 556 p., 2007) ; « Eiger Obsession » (biographie, 302 p., 2009)
- *M6 Éditions* : « Mini – The Car, the Cult and the Swinging Beats » (beau livre, 119 p., 2009)
- *J'ai Lu* : « Pathfinder » (roman, 672 p., 2013), « Ruins » (roman, 535 p., 2015), « Dark Taste of Rapture » (roman, 450 p., 2014), « Ruins » (roman, 531 p., 2015)
- *Collège de France* : « Vers une modernité architecturale et passagère », traduction d'un article du recueil (2013)
- *Revue INS(ide)CAN(ada)* : traduction d'articles, volumes 18-2 et 18-3
- *Architecture d'Aujourd'hui* : traduction d'articles (N°378)

Sciences et techniques (privé et public)

- *Aérospatiale* : CNES, ESA, EADS
- *Ferroviaire* : SNCF, UIC, ERA
- *Nouvelles technologies* : Alcatel, Microsoft, IBM, Sierra Wireless, etc.
- *Maritime* : EMSA
- *Construction* : Bobcat, Terex

Sport, communication, publicitaire

- *UEFA* : adaptation du contenu anglais du site www.uefa.com, doublage audio/vidéo.
- *Supertext* : newsletters, publicités, contenus marketing, communication

Interprétation, formation & autres

Interprétation

- Événementiel Sony (2005) : guide-interprète pour 80 journalistes étrangers
- Rencontre internationale CFPPA : interprète FR ↔ EN (réunions, visites)

Formation

- *Carleton University & Bordeaux III (2004, 2005)* : tuteur (traduction, civilisation britannique) pour les étudiants de 1^e à 4^e année
- *Centre Européen de Traduction Littéraire de Seneffe (depuis 2009)* : enseignant à distance
- *Areva (2008 à 2011)* : consultant *SDL* ; mise en place de méthodologies de traduction, gestion de bases de données terminologiques, formation des traducteurs

Autre

- *Ingénieur Systèmes et Réseaux (Bouygues Télécom, 1999-2000)* : expert fonctionnel
- *UEFA Venue Data Coordinator (depuis 2009)* : membre délégations UEFA compétitions européennes, responsable envoi et officialisation des données et des reporters

Ingénierie documentaire & Rédaction technique

	Informatique, SaaS
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Anyware Technologies</i> : rédaction (anglais, Word, Eclipse, Java) de la documentation de la suite logicielle <i>M2M Developer Suite</i> (250 p.) ▪ <i>Esterel Technologies</i> : rédaction (anglais, FrameMaker) du manuel technique de la suite logicielle <i>SCADE 6.0</i> (mise à jour, 150 p.), migration Word vers FrameMaker ▪ <i>Convertigo</i> : création de maquette, rédaction (anglais, FrameMaker, Eclipse) de six <i>Quick Guides</i> et d'un <i>Reference Manual</i> (+ 1500 p.) ; génération de l'aide en ligne Eclipse Help et de l'aide en ligne Web, automatisation de la documentation ▪ <i>Sierra Wireless</i> : création de maquette et rédaction de <i>Getting Started Guides</i> (100p.), <i>User Guides</i> (350p.), <i>Developer Cases</i> (200 p.) ; rédaction Confluence Wiki (anglais, FrameMaker, Wiki) ; production de vidéos didacticielles

	Systèmes de navigation / décodage
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Intermec STC</i> : rédaction (anglais, FrameMaker) de guides (<i>User's Guide, Quick Start Guide, Integration Guide, Instructions Manual and Sheet, Demo Kit</i>) pour systèmes de décodage (300 p.) ▪ <i>Kapsys</i> : création de maquette et rédaction complète (français, Word, FrameMaker) de la documentation du <i>Smart Urban Navigator kapten</i> (120 p.)

	Aérospatiale
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Agence spatiale européenne</i> : évaluation de conformité des normes spatiales aux règles de rédaction de l'ASE, corrections et réécriture (anglais, 500p.) ▪ <i>Intespace</i> : mise à jour de la documentation <i>DynaWorks</i> (français, anglais, FrameMaker, Unix, 450 p.)

	Motorisation hydraulique
	<i>Poclain Hydraulics</i> : refonte documentaire de la documentation bilingue après-vente (français, 2000 p., FrameMaker) ; création de maquette, restructuration de l'information, réécriture, rédaction de procédures et fiches de savoir-faire

Stages scientifiques universitaires

1997 - 1998	Recherche en laboratoire
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Laboratoire d'Optique (Besançon) : « Résolution du problème de diffraction par des réseaux en champ proche » ▪ Laboratoire d'Électromagnétisme (<i>Supélec</i>, Région Parisienne) : « Modélisation d'un système de reconstruction d'image par micro-ondes »

Informatique

TAO	SDL Trados 2007 & 2011, Déjà Vu, Translation Manager (IBM), MemoQ
Rédaction technique	FrameMaker (+ FrameScript), Authorit, Word (Pack Office MS), Mif2Go (génération d'aide en ligne)
Terminologie	Multiterm (Desktop, Team, Convert, Extract, Administrator), Termium, GDT, Eurodicautom, etc.
PAO / DAO	InDesign, PageMaker, QuarkXpress, Illustrator, Photoshop
Autres	C, Fortran77 ; Oracle, PL/SQL

Langues

Anglais	Lu, écrit et parlé à très bon niveau
Allemand	Lu, écrit et parlé à niveau débutant
Espagnol	Lu, écrit et parlé à niveau débutant
Russe	Lu, écrit et parlé à niveau débutant